

Załącznik nr 2 – wzór umowy

### UMOWA NR .../2019/R

zawarta w dniu ..... 2019 roku w Kielcach pomiędzy Regionalną Organizacją Turystyczną Województwa Świętokrzyskiego w Kielcach ul. Ściegiennego 2/32 wpisaną do rejestru stowarzyszeń prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Kielcach Wydział X Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000098045, (NIP 959-15-41-978) reprezentowaną przez:

1. ....
2. ....

zwanym w treści umowy "Zamawiającym" a ..... reprezentowanym przez:

1. ....
2. ....

zwanym w treści umowy "Wykonawcą". w wyniku rozstrzygnięcia zapytania ofertowego zawarto Umowę o następującej treści:

#### § 1 Przedmiot Umowy

1. Zamawiający zleca a Wykonawca przyjmuje do wykonania świadczenie usług tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń pisemnych na język rosyjski wraz z korektą native speaker.
2. Szczegółowy zakres rzeczowy oraz sposób realizacji Przedmiotu Umowy zawiera Załącznik nr 1 do Umowy – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia, stanowiący integralną część umowy.

#### § 2. Współpraca Stron

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usług objętych przedmiotem niniejszej umowy z najwyższą sumiennością i starannością, z uwzględnieniem zawodowego charakteru prowadzonej działalności oraz z poszanowaniem interesów Zamawiającego.
2. Wykonawca przyjmuje pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość świadczonych usług opisanych w załączniku nr 1 do umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy w trakcie realizacji niniejszej umowy i po jej zakończeniu:
  - a. wszelkich materiałów, dokumentów czy informacji otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego w jakikolwiek sposób lub jakąkolwiek drogą w związku z zawarciem lub realizacją postanowień niniejszej umowy;
  - b. danych osobowych, do których uzyskał dostęp w związku z wykonywaniem postanowień niniejszej umowy,
  - c. wszelkich informacji, materiałów i dokumentów dotyczących Zamawiającego a uzyskanych w inny sposób niż przewidziany w umowie.
4. Obowiązek, o którym mowa w ust. 3 nie dotyczy informacji, dokumentów i materiałów dotyczących Zamawiającego podanych przez niego do publicznej wiadomości.
5. Osobą upoważnioną do kontaktów w związku z realizacją niniejszej Umowy jest:
  - a. - ze strony Zamawiającego: .....
  - b. - ze strony Wykonawcy: .....

### **§ 3. Termin realizacji Przedmiotu Umowy**

1. Usługi będą świadczone w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia ..... 2019 roku.

### **§ 4. Wynagrodzenie**

1. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie niniejszej umowy wynika ze złożonej przez Wykonawcę oferty i wynosi: brutto: ..... zł (słownie: ..... złotych) za stronę rozliczeniową tekstu (1500 znaków ze spacjami), w tym podatek VAT według przewidzianej ustawowej stawki dla poszczególnych usług.
2. Płatność wynagrodzenia nastąpi w terminie 30 dni od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT na konto podane na fakturze.
3. Za datę zapłaty przyjmuje się dzień złożenia przez Zamawiającego dyspozycji obciążenia rachunku bankowego.
4. Wykonawca bez zgody Zamawiającego nie może przenieść wierzytelności wynikających z tej umowy na osobę trzecią pod rygorem nieważności.

### **§ 5. Kary umowne oraz odstąpienie od Umowy**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% całkowitego wynagrodzenia brutto, jeżeli Przedmiot Umowy nie zostanie wykonany lub zostanie wykonany nienależycie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
2. Za nienależyte wykonanie umowy rozumie się niezgodne z Umową wykonanie zamówienia.
3. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 20% wynagrodzenia brutto.
4. W przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego, Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 20% wynagrodzenia brutto.
5. O naliczeniu kar umownych Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie, podając uzasadnienie faktyczne.
6. Zamawiający ma prawo dokonywać potrąceń kar umownych określonych w ust. 1-3 z wynagrodzenia Wykonawcy.
7. W przypadku naliczenia kary umownej Wykonawca zapłaci kwotę kary na konto Zamawiającego wskazane w zawiadomieniu. Jeżeli wysokość zastrzeżonych kar umownych nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może dochodzić odszkodowania przenoszącego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.
8. Niezależnie od przypadków odstąpienia od Umowy wskazanych w Kodeksie cywilnym, Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia o Umowy w przypadku rażącego naruszenia przez Wykonawcę postanowień Umowy.
9. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia powzięcia informacji o zaistnieniu okoliczności uzasadniających odstąpienie od Umowy.
10. Odstąpienie od Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
11. Odstąpienie od Umowy nie wyłącza uprawnienia do naliczania kar umownych.
12. W razie wątpliwości Strony przyjmują, iż odstąpienie od Umowy wywiera skutek tylko w zakresie dotyczącym niezrealizowanej części zobowiązań.

### **§ 6. Postanowienia końcowe**

1. Zamawiający przewiduje następujące okoliczności dokonania zmiany niniejszej umowy:
  - a. wprowadzenie zmian w związku z wystąpieniem okoliczności, których nie było można przewidzieć w momencie zawarcia umowy – w zakresie terminu, sposobu realizacji umowy oraz zasad płatności wynagrodzenia;
  - b. wprowadzenie zmian korzystnych dla Zamawiającego – w zakresie terminu, sposobu realizacji umowy oraz zasad płatności wynagrodzenia;
  - c. wprowadzenie wszelkich zmian wynikających ze zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa lub wytycznych i innych dokumentów, do stosowania których zobowiązany jest Zamawiający.
2. Strony ustalają, iż sądem właściwym dla rozstrzygnięcia sporów wynikających z niniejszej umowy jest sąd miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Umowę sporządzono w 4 jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy oraz trzy dla Zamawiającego.

**Załączniki:**

Załącznik nr 1 do Umowy – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia;

Załącznik nr 2 do Umowy – Oferta.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**